

# АРГАНДЕНЕ – АРМЯНСКАЯ БОГИНЯ ЦАРСТВА КОММАГЕНЕ

**Эмма Петросян**

Доктор исторических наук  
Институт археологии и этнографии НАН РА  
РА, Ереван, Чаренца 15

Эл. адрес: emma.petrosyan.34@mail.ru

Статья представлена 18.12.2018, рецензирована 11.02.2021,  
принята к публикации 07.03.2022

DOI:10.53548/0320-8117-2022.1-217

УДК: 39(479.25) +292 + 902/904 + 947.925

## **Вступление**

В лапидарной греческой надписи (G) страны Коммагене (163 г. до н.э. – 72 г. до н.э.) упоминается священная территория богини Аргандене в Арсамее-на-Евфрате, где жрецы почитают предков (θε-[α]ς' Αργ[α]νδηνής περιβόλῳ, οστις τεάν ὕστερον)<sup>1</sup>.

В основе имени Аргандене четко прослеживается армянское слово argand – чрево, утроба, что характеризует ее как Великую Матерь, Великую Утробу.

Если считать теоним Аргандене этниконом прихрамовой территории, как например, Сипилене (от горы Сипил), Диктина (от горы Дикта) и др., то община с армянским населением на прихрамовой территории Аргандене, гора (совр. Гергер) и пещеры-святилища должны были называться Арганд.

Поскольку античные боги имеют рудименты мифического прошлого, то реконструкцией метаморфоз можно выявить фетиши Аргандене – кувшин (чрево) и его символы, сакральные цветы, дублера богини куклу-невесту, определяющую «то, что предназначено», благовоения и ритуальную пищу на праздник Матери цветов (Tzaghkamor ton<sup>2</sup>).

---

<sup>1</sup> Humann, Puchstein 1890, 359, Dittenberger 1903, 598, Jalabert, Mouterde 1929, 7-9.

<sup>2</sup> Շաղկամոր տոն (Tzaghkamor ton, Праздник Матери цветов) – народное название христианского праздника Համբարձում (Hambartzum, Вознесение). Далее в тексте будем использовать народное название.

Полноводная река Евфрат – сакральная в истории армянской культуры. В ее долине возникли известные культовые центры: Тордан с храмом бога Баршамина, Ани (область Даранали) с храмом Зевса-Арамазда, Тил с храмом Нанэ, Багариндж в области Дерджан с почитанием Михра, Арсамея-на-Евфрате с почитанием Аргандене. По течению притока Евфрата Арацани известны храмовые общины: Аштишат с культом Вахагна, Анаит и Астхик, святилище Иннакнеан на горе Каркэ с культом Деметры и Гисанэ, Багаван –поселение бога<sup>3</sup>.

**Царство Коммагене.** Во времена Ванского царства Коммагене – область Куммаха/Куммух упоминается в летописи урартского царя Сардури II «Область Кум(м)ух(ху) – Кумаха следует локализовать в основном за Евфратом по соседству со странами Хат(т)е, Мелиду/ Мелитеа (совр. Малатия) и Гургум – в районе города Киштан и на сопредельных с ним территориях. Поэтому Кум(м)ух-Кумаха в специальной литературе отождествляется, как правило, с античной Коммагене<sup>4</sup>. В столице царства Куммух в Кархемыше **богиня Кубаба** названа **Великой царицей Кархемыша**».

В период эллинизма Коммагене была известна как древнеармянское царство в Малой Азии, основанное Птолемеем Коммагенским из армянской династии Ервандуни. Царство находилось на правой стороне Евфрата между собственно Великой Арменией, Каппадокией и Киликией<sup>5</sup>.

Богини и боги Коммагене упоминаются в лапидарных надписях, связанных с именем царя Митридата I Калинника и его сына Антиоха I (69–38 гг. до н.э.).

На склоне горы Немруд – на восточной и западной террасах – установлены скульптуры богов, сидящих на троне: Зевса-Оромазда, Аполлона-Митры-Гелиоса-Гермеса, Артагна-Геракла-Ареса, «кормилицы отечества Коммагене (πατρίδος παύτοφου Κομμαγηνής)» и самого Антиоха I Коммагенского. Их имена известны из надписи на обороте пье-

<sup>3</sup> Капанцян 1947, 86, Периханян 1959, 8-9.

<sup>4</sup> Арутюнян 1985, I, 122.

<sup>5</sup> Саркисян 1960, 30, Тирацян 1956, 72.

десталов монументальных каменных статуй. В тексте также дважды упомянута богиня «новая судьба Тихе» (έμης τύχης νέας)<sup>6</sup>.

Во время экспедиции в Гергер в 1883 г. К. Хуманн и О. Пухштайн обнаружили и опубликовали в 1890 г. надпись Антиоха I в Арсамее-на-Евфрате. В шестом столбце сохранившегося фрагмента указано: «Которые почитаются (имеются в виду предки Антиоха – Э.П.) в Аршамейе в прихрамовой территории богини Аргандене»<sup>7</sup>.

Хотя Гергерская надпись была опубликована и имя богини присутствует также в Encyclopedia Iranica<sup>8</sup>, но на θε[α]ς' Αργ[α]νδηνής. богиню Аргандене никто из исследователей армянского пантеона, кроме А.Г. Периханян, не обратил внимания. Зарубежные ученые не этимологизировали ее имя, за исключением К. Хуманна, предложившего довольно сомнительную версию.

Поскольку сведения о богине Аргандене очень скудные, то благодаря методу реконструкции, в частности используя данные истории, мифологии, лингвистики и этноботаники, можно попытаться выявить некоторые стороны ее культа.

### Лапидарная надпись (G) и публикации

В Гергерской наскальной лапидарной надписи (совр. село Нефси или Гергер-Кале), где проводились празднества в честь царских предков, Антиох упоминает богинь: «новую» Тихе, Геру и богиню Аргандене<sup>9</sup> в священной прихрамовой территории (θε-[α]ς' Αργ[α]νδηνής περὶ βόλῳι, οὗτις τεάν ὕστερον). Ниже приводится текст и перевод, любезно предоставленный иранистом А.Г. Периханян<sup>10</sup>:

<sup>6</sup> Маргарян 2013, 53.

<sup>7</sup> Humann and Puchstein 1890, 359. Перевод докт. ист. наук, ираниста А.Г. Периханян.

<sup>8</sup> Encyclopedia Iranica 1982, 54-56.

<sup>9</sup> Humann, Puchstein 1890, 359. Позже к уточнению и переизданию Гергерской лапидарной надписи (G) обращались Диттенбергер (Dittenberger 1903), Джалаберт и Мутерд и др. (Jalabert, Mouterde 1929) и др.

<sup>10</sup> Разбирая архив Србуи Лисициан, я обнаружила греческий текст Гергерской надписи и перевод на русский язык, которые были переданы ей иранистом А.Г. Периханян. Архив Србуи Лисициан и рукопись «О празднике Вардавар», в которой использован текст Гергерской надписи с основным акцентом на доказательство о существова-

«Из Гергерской надписи Антиоха I Коммагенского (середина I в. до н.э.)

III Νομος

12 Ἱερεὺς ὅστις ὑπ' ἐμοῦ χαέεσται, βασιλέων προ-

13 γόνων ἐμῶν τῶν καθοσίῳ θεῶν ἐν Ἀρσαμειαι [ἐν] θε-

14 [α]ς Ἀργ[α]νηδηνής περιβόλῳ, οὗτος τεάν ὕστερον<sup>11</sup>... (и далее как в Немрудской надписи).

Это *единственное*, дошедшее до нас, упоминание имени богини Аргандене.

В Немрудской надписи:

**Πατρίδος παντρόφου** – один из эпитетов богини Коммагены – кормилица родины, отечества.

**Перевод Гергерской надписи:**

**12. Жрец каждый мною учреждается царей**

**13. Предков моих, которые почитаются в Аршамейе в свя-**

**14. щенной округе богини Аргандене каждый, – то есть**

**«каждый жрец, который мною назначается (для культа) царей – предков моих, которые почитаются в Аршамейе в священной округе богини Аргандене, каждый [в] последующем времени (назначенный)».**

Итак, Антиох I учреждал право жрецов на многие годы справлять культ своих предков-царей **именно** в священной округе, где почиталась богиня Аргандене. Значит, храм Аргандене по структуре был храмом государственного значения и, следует полагать, что здесь сформировалась самая древняя и характерная для Малой Азии и Армении теократическая община – храмовое объединение со своим божеством<sup>12</sup>.

---

нии в армянском пантеоне бога Варда как супруга Аргандене, находится в Государственном Национальном архиве Республики Армения.

<sup>11</sup> Humann, Puchstein 1890, 359, Dittenberger 1903, 598.

<sup>12</sup> Периханян 1959, 5. «Храмы Малой Азии ...можно разделить на три основных типа: 1. храм – теократическая община; 2. храм в городе; 3. храм государственного (царского) культа».

В Encyclopedia Iranica (1982) в статье Commagene назван «участок местного божества богини Аргандене» (the precinct a local deity the goddess Argandene)<sup>13</sup>.

К. Хуманн, наряду с прочтением, что Аргандене, вероятно, богиня города или региона поблизости горы Гергер, высказал также другую версию, что есть также поселение Аргана или Argana Maden – современная Аргана у Тигра. Он предположил, что, может быть, имеется в виду город Арганте в Индии, в таком случае Аргантенос – этникон<sup>14</sup>.

Е.С. Голубцова считает, что богиня Аргандене могла быть покровительницей означенной территории в районе Арсамеи и, соответственно, почитаться местным анатолийским населением<sup>15</sup>.

Поскольку теоним Аргандене – этникон прихрамовой территории, как например, Пессинунтида (гора Пессинунт), Диндимена (гора Димдим), Диктина (гора Дикта) и др., то прихрамовая община и поселение в священной территории Аргандене в Арсамее-на-Евфрате, а также гора (совр. Гергер), пещеры-святые должны называться Арганд. А Аргандене, как горную богиню, можно поставить в ряд таких богинь, как Кубаба из Кархемыша, Кибела и другие Великие Матери.

### Лингвистический анализ

«В основе термина *արգանդ* лежит корень *arg\**, который, по Г. Капанцян, является и.е. *arg* – плод, урожай. Основа *arg* встречается также в слове *arganak* – храм, статуя, истукан»<sup>16</sup>. Еще одно значение основы *arg* – дело, работа, что можно толковать как творение или сотворение плода. «Термину *argand* соответствуют синонимы *mor phore* – живот матери, *zavakatun* – дом ребенка, *tznaman* – посуда какместилище для рождения (плода)<sup>17</sup>. Гр. Ачарян приводит мнение *hУникяна*, полагающего, что в слове *argand* корень *arg* – плод, урожай, а *and* – это частица. Согласно Карсту, шумер. *ark* – сотворить, родить дитя.

<sup>13</sup> Encyclopedia Iranica 1982, 54-56.

<sup>14</sup> Humann, Puchstein 1890, примеч. 2, 359.

<sup>15</sup> Голубцова 1977, 21-26.

<sup>16</sup> ՀԱԲ I, 302-303, տե՛ս արգանդ:

<sup>17</sup> ՀԱԲ I, 302-303:

Термину *argand* соответствует древнегреческое *δελφύς* (ὕστερα) – матка, чрево<sup>18</sup> и святилище Дельфы. Но в округе Арганд в Арсамее-на-Евфрате почиталась армянская богиня Аргандене, а не эллинский Дельфин(а) или священная территория Дельфы.

### Фетиши Аргандене

Как все богини и боги, так и Аргандене почиталась в виде разных фетишей. В понятиях многих народов форма матки ассоциировалась с посудой, в частности, с кувшином (горшком). В некоторых армянских диалектах маленький кувшинчик назывался *serrik* – от основы *serr* – пол, что подразумевает чрево, утроба<sup>19</sup>. И не случайно, что при археологических раскопках в разных периодах встречаются кувшинные захоронения людей в скорченном состоянии.

Кувшинные или карасные захоронения встречаются на территории Армении при проведении многих археологических раскопок. Так, в селе Нор-Армавир – территория урартского города Аргиштихинили – в 1989 и 2013 были обнаружены карасные захоронения VIII–VII вв. до н.э.<sup>20</sup>.

В армянской традиции вплоть до наших дней используются кувшины, изображающие женскую фигуру, в центре кувшина имеется отверстие («на животе»). Эти кувшины служили и служат солонками. Такая антропоморфная солонка была обнаружена археологом А. Хачатряном во время раскопок пещерного поселения в Айкадзоре в 2005 г.<sup>21</sup>. Солонка датируется средними веками. На ней в круговом танце изображены 6 человеческих фигур. У всех, кроме самого маленького, над головой имеется диск, напоминающий лунный. Такая солонка могла исполь-

---

<sup>18</sup> Дворецкий 1958, 351, см. *δελφύς* (ὕστερα). Интересную версию высказал Норберт Тромпиш ([www.dolphinswim.net/ru/resears/](http://www.dolphinswim.net/ru/resears/)): «Дельфин может быть истолкован как «новорожденный младенец» из-за того, что крик дельфина похож на крик ребенка.

<sup>19</sup> Петросян 1964. Полевые материалы, с. Шаумян, Араратский район.

<sup>20</sup> Հմայակյան, Տիրացյան, Հմայակյան 2018, 178-179:

<sup>21</sup> Խաչատրյան 2006, 80:

зоваться в культе плодородия. Антропоморфные солонки-кувшины подробно представлены в монографии В. Бдоян<sup>22</sup>.

### Календарная мифология

В разных армянских регионах праздник Амбарцум имел народные варианты названий. Приведем те, которые имеют отношение к нашей теме: Tzaghamor ton – Праздник Матери цветов, Vitchki ton – Праздник определения жребия (судьбы), Vitchak – Жребий (Судьба), Spitak tzaghi ton – Праздник белого цветка, Tzaghamor kiraki – Воскресенье Матери цветов, Tzaghkaqaghi ton – Праздник сбора цветов, Tzaghi govellu or – День восхваления цветка. Поскольку обязательной ритуальной пищей на праздник была молочная каша, то праздник Амбарцум также называли Katnapri or – День молочной каши.

Основное содержание **Праздника Матери цветов** – сбор цветов девушками и гадание с целью определения судьбы – Tchakatagir (букв. надпись на лбу) – предначертанности Судьбы (Тихе, Фортуны) девушки, участвующей в обряде. Но главное «действующее лицо» ритуала – сама богиня в виде куклы. Поэтому рассмотрим распорядок праздника, в котором, по всей видимости, сохранились элементы былого прихрамового священнодействия в честь богини-матери Аргандене.

Организационные работы начинаются с вечера вторника. Обычно собираются в доме, в котором есть святой уголок. Считается, что в этом помещении обитали дэвы, но их убили, и дом стал чистым, святым. С этого дня в течение всего праздника он получает название Vitchki tun – Дом жребия или Phndja tun – Дом украшений, где будут совершаться основные обряды, связанные с цветами. Тем самым помещение становится сакральной территорией (святилище, храм).

Здесь же решается, кто будет тянуть жребий. Для этого выбирают девочку лет девяти, невинную (неполовозрелую), из благополучной семьи. На все дни праздника она получает прозвище Hars – Невеста или Vitchki Hars – Невеста, определяющая «долю» (судьбу), или

---

<sup>22</sup> Рѣпѣшѣ 1986: Некоторые солонки представлены в виде многогрудой (рис. 21, 29, 77) или беременной (рис. 1, 15) женщины.

Vitchki Arus) – Арус, определяющая судьбу. Прозвища указывают, что Невеста или Арус решает «долю» (тихе) каждой девушки. Причем избранница должна держать обет ритуального молчания. Для этого старшая в доме женщина – руководительница обряда (геср. жрица) острым стеблем надрезает девочке кончик языка, чтобы появилась капелька крови, что напоминает имитацию дефлорации – акта посвящения (или жертвоприношения) божеству плодородия. Девочку наряжают как невесту.

С вечера выбирают красивый кувшин, с которым засветло, молча, не оглядываясь назад и ни с кем не здороваясь, пойдут в горы, чтобы набрать семь пригоршней воды, нарвать семь разноцветных цветов, семь камешков из семи родников.

Второй день праздника Tzaghkakagh – Сбор цветов. Если село небольшое, то число непосредственных участников обряда доходит до пятнадцати. Если большое, то собирается несколько групп.

Набрав воду из родников, собрав цветы и опустив в кувшин камешки, девушки молча возвращаются в Дом жребия и ставят кувшин в святой угол. Теперь уже можно разговаривать. Весело напевая, танцуя с кувшином в руках, расхваливая его и цветы, они вяжут букеты, складывая их в сито. Количество букетиков должно соответствовать числу домов, которые они должны посетить и подарить их. Отдельно вяжут большие букеты и сплетают венок для Невесты и для украшения сакрального кувшина.

Тогда же на скалку для раскатывания теста привязывают поперек небольшую кочергу и получается крест, который наряжают, как невесту. Затем погружают этот крест в кувшин с собранной в горах водой так, чтобы часть скалки оказалась в кувшине. Скалка – предмет женского обихода, непосредственно связанный с выпечкой хлеба и мучных изделий. Она, как торс куклы, является дублером богини плодородия.

Итак, кувшин становится нижней частью торса куклы, ее чревом, а камешки в воде символизируют семя. Ее длинное платье скрывает кувшин («живот»). Имя куклы, как и девочки, тоже Vitchki Arus, просто



Vitchak или Vitchki hars. Фактически кукла – дублер девочки-невесты, «сниженный» образ богини.

Кувшин с куклой на ночь ставят на кровлю дома, чтобы в воде отразились звезды. Но прежде пространство окуривают ладаном, благоговениями из сухих цветов, напр. бессмертника, чтобы разогнать злых духов. Следует обратить внимание на то, что отражение звезд в кувшине должно быть приурочено к ночи четверга, т.е. ко дню Громовержца. Тогда общение куклы-невесты с небом может восприниматься как священный брак, «небесная свадьба» в схеме «основного индоевропейского мифа».

Ночь на Праздник матери цветов считается таинственной и волшебной: встречаются и целуются некогда разлученные влюбленные, превращенные в звезды. Вселенная замирает, горы сдвигаются со своих мест, травы и цветы начинают разговаривать, земля и небо встречаются друг с другом, что можно охарактеризовать как акт зачатия<sup>23</sup>.

В четверг с утра девушки с песнями и плясками, высоко держа в руках кувшин с куклой, начинают обходить дома, останавливаясь перед каждым из них. Танцуя, кувшин передают из рук в руки. Пением куплетов визитеры возвещают о празднике. Из дома выходят женщины с подарками для Арус (яйца, мука, масло и проч.), а взамен получают букет. Одна из девушек, членов семьи, опускает в кувшин колечко либо какой-то другой предмет (фант) для участия в обряде гадания по поводу своей доли (судьбы).

Завершив обход домов, девушки и присоединившиеся к ним парни собираются в роще. Каждая девушка поочередно распевает куплет, а Невеста достает жребий. Так определяется то, что предначертано для участниц обряда. Окончив гадание, куклу раздевают, порвав одежду, выбрасывают скалку подальше, кувшин разбивают (имитация расправы), сакральную воду выливают под дерево, а из собранных припасов устраивают совместную трапезу (жертвоприношение).

---

<sup>23</sup> Если считать, что Амбарцум символизирует мифологическое Зачатие, то Вардавар (Преображение – это переход из зачаточного состояния в рождение) можно трактовать как акт Творения.

### Богиня Участи

Кого олицетворяет Vitshki Arus или просто Vitshak – Уčástь, Жребий, Доля?

Гр. Ачарян считает основу *արիւ* (arus) индоевропейской со значением блестящая, светоносная. Заря – Арусак – предрассветная планета, лат. Венера. Семантика *արիւ* (arus) – от пехл. arūs – белая, зендск. arua – белая, блестящая, санск. arua – блестящая, белая звезда. Гр. Ачарян приводит также перс. aruse – невеста от араб. arūs и мнение Г. Эмина, что Арусак – Богиня утра<sup>24</sup>.

Если суммировать все значения, которые, на наш взгляд, не исключают друг друга, то получим семантический ряд: блестящая, белая, невеста, богиня рассвета. Тогда Vitshki Arus можно условно перевести как светоносная звезда, богиня участи/доли. Функцию Vitshki Arus можно сравнить также с греческой Мойрой – буквально – доля, участь, которая уготовлена каждому со дня рождения, а именно – богиня судьбы, Тихе.

Эти значения совпадают с армянским vitchak – жребий и с армянским обрядом Амбарцум, когда через гадание изрекается девушкам то, что им суждено. Фактически, кувшин-чрево, невеста (богиня) и кукла Арус соответствуют метаморфозам богини Аргандене как Великой Матери.

На реверсе монет армянского царя Тиграна II Великого, современника Антиоха I, часто изображается эллинская Тихе, сидящая на скале в зубчатой короне (corona muralis), с пшеничным колосом в руке или с рогом изобилия либо с пальмовой ветвью. Значит, у армян богиня Тихе также персонифицировалась как богиня судьбы.

В связи с соответствием функций армянки Аргандене и малоазийской эллинки Тихе приведем мнение Т.А. Синклера, полагавшего, что под «кормилицей отечества Коммагене» подразумевается Фортуна или Тихе (судьба)<sup>25</sup>.

В классическое время Тихе идентифицировалась с Фортуной – Богиней судьбы, счастливого случая, плодородия, с Mater Matuta –

<sup>24</sup> ՀԱԲ, 333, *արիւտակ*:

<sup>25</sup> Sinclair 1990, 48.

древнеиталийской богиней утра, впоследствии – Левкотеей – Белой богиней. Как уже было отмечено, в пехл. *arūs* – это белая, блестящая. Несомненно, что все определения – белая, блестящая, невеста, заря, звезда, жребий-судьба – позволяют характеризовать и Аргандене, и Тихе как *Terra Mater* – Великая Матерь-Чрево.

### Мифологема растений (травная магия)

В армянской флоре зафиксированы растения, названия которых являются производными от трансформаций или функций богини Аргандене. Определенные цветы и травы девушки собирали на *Tzaghkatnot* – Праздник Матери цветов. Сбор растений – лекарственных и съедобных трав – прерогатива женщин, и не случайно названия некоторых цветов стали женскими именами: Арусяк, Шушаник, Нуник, Манушак, Амаспюр и др.

Приведем номинации некоторых сакральных растений. Следует отметить, что в разных регионах одно и то же растение может иметь иную номинацию. *Aprim-merrnim*, *eritsuk deghatnayin* – ромашка аптечная. Применяется при лечении гинекологических заболеваний<sup>26</sup>. Несомненно, благодаря исцелению женских органов она должна иметь прямую связь с Аргандене. Отрывая лепестки ромашки (*aprim-merrnim* – жизнь или смерть), гадали о судьбе<sup>27</sup>.

Основным цветком, который собирали на Праздник Матери цветов (*Hambardzum*) был желтый цветок *–hambardzman tzaghik*, которому соответствует *oshindr* – полынь кустарниковая, *bardzvenyak*, лат. *Artemisia abrotanum*<sup>28</sup>. Номинация цветка Артемиды и сбор цветов на праздник указывают на то, что он является сакральным растением. Ар-

---

<sup>26</sup> ՀՐԱ, № 321: Альбрехт фон Галлер (1708-1777) впервые ромашку назвал. *Matricaria chamomile*. от лат. *matrix* – матка, самка в связи с лечением гинекологических заболеваний, соответственно англ. *matricary*, вариант *Santa Maria*, нем. *Mutterkammille* – маточная трава. См. [ru.wikipedia.org/wiki/Ромашка аптечная](http://ru.wikipedia.org/wiki/Ромашка_аптечная), от 9 октября 2019. В словаре Казаряна приведен *eritsuk deghatnayin* – ромашка аптечная как *arganda khot* – маточная трава, ромашка по определению Галлера.

<sup>27</sup> ՀՐԱ, № № 50, 317: Текст гадания русских девушек: «Любит – не любит, к сердцу прижмет – к черту пошлет».

<sup>28</sup> ԲԲ, № 1287ш:

мяне собирали пахучую полынь также на Вардавар и хранили дома как приносящую благополучие. «Язычники итальянцы считают его аналогом Анаит и называют Матерью всех растений»<sup>29</sup>.

В регионе Себастиа на праздник Матери цветов девушки собирали желто-золотистый цветок *Bassin d'or*, *Ranunculus acris*, плели из него веночки и украшали кувшин, называя *vitshaki tzaghi* – цветок жребия или по названию праздника – *Hambardzum*<sup>30</sup>.

В ритуале Матери цветов девочку, олицетворявшую богиню судьбы, которая вынимала из кувшина жребий, как уже было сказано, называли Невестой – *Hars*. Ее цветком мог быть *harsnatsaghi* – цветок невесты, *poraharsnuk* – цветок новобрачной<sup>31</sup>. К. Габикян полагает, что вариант названия этого цветка *Nunik* восходит к имени дохристианской Матери-богини Нанэ/Нунэ<sup>32</sup>.

*Harsnamatn* – «пальцы невесты» или *shushan* – лилия речная, белая, *haverzhahars* – нимфея<sup>33</sup>. Все виды лилий похожи на кувшин и часто называются кувшинка.

*Harsnu tzaghi* – цветок невесты, *poraharsnuk* – молодуха<sup>34</sup>. или *put* – полевой мак, лат. *Papaver rhoeas*, мак-самосейка, англ. *corn poppy*. По Габикяну, *harsnuk* соответствует *ptuk kotrogh*, *tzaphkotruk* – маку полевому, а из цветов *khatunik* – *harsnuk*.

Из лепестков и стебля растения *khatunik* – госпожа или *harsnuk* – молодуха дети плетут **куколку** и ходят с нею по домам<sup>35</sup>. Несомненно, это дубликат Аргандене, как и кукла Невеста Арус.

*Harsnamat spitak* – «белые пальцы невесты», кувшинка белая, водяная лилия, лат. *Nimphaea alba*, *water-lily*<sup>36</sup>. Этот же цветок назывался *arusik*, *wasserrose* – уменьшительная форма от арус, водяная роза – семантически это девочка-невеста Арус/Арусик и кукла.

---

<sup>29</sup> ՀՐ № 501:

<sup>30</sup> ՀՐԱ № 897:

<sup>31</sup> Эти же названия приводятся в ՀՐ № 1656:

<sup>32</sup> ՀՐԱ № 1742:

<sup>33</sup> ՀՐ № 1655:

<sup>34</sup> ՀՐ № 1656, ՐՐ № 529:

<sup>35</sup> ՀՐԱ № 493:

<sup>36</sup> ՐՐ № 683:

Названия растений *khatunik* (госпожа), *arusik*, *nunik*, *shushan* (в апокрифах Св. Дева), лилия – все они являются также прозвищами богинь. В верованиях и обрядах эти цветы наделялись магическими свойствами, чаще всего как обереги, покровительницы семьи.

В основе диалектных номинаций растений *khatunik* – госпожа, *harsnuk* – молодуха, *ktshutsh* – кувшин, *ptuk kotrogh* – разбивающий кувшин, лат. Адонис<sup>37</sup>, *tzaphkotruk* – разбивающий глиняный горшок, *amankotruk* – ломающий посуду, *gavkotruk* – разбивающий кубок, *kakach inqnatsan* – мак-самосейка, *put* – мак, *khashkhash* – мак, *kotran* – то, чем разбивают (*satani achk*, око сатаны) – основная метафора, переданная образами госпожи-невесты, ее противника-жениха, разбивающего сосуд – дефлорация и мак – наркотик, используемый как воскурение.

Рассмотрим номинацию цветка *ptku mer* – мать кувшина в регионе Вазпуракан (Ван). Согласно верованию, если дети внесут в дом букет из этих цветов, то посуда растрескается<sup>38</sup>. По другой версии, если растение пересадить в горшок, то, вырастая, оно его разбивает<sup>39</sup>. Повторяется та же мифологема: женские и мужские цветы – супруги.

Поскольку семантика горшка связана с чревом, то латинское название того же цветка *адонис* соответствует имени финикийско-сирийского периодически умирающего и воскресающего божества Адониса. В его честь в горшки сажали цветы, известные в мифологии как «сады Адониса», которые потом быстро увядали. Можно предположить, что это сюжет в свернутом виде: горшок (невеста) и растение адонис – (мужское начало), он же разбивающий горшок (дефлорация) и быстро увядающий (оскопление или смерть?).

*Shushan spitak* – лилия белая, англ. *white lily*, *Madonna lily*, нем. *Madonnenlilie*, франц. *Marienlilie*<sup>40</sup>. Сакральность цветка *шушан* подтверждается номинациями Мадонна, Мария в английском, немецком, фран-

---

<sup>37</sup> ЗРП № 1549, РР № 643:

<sup>38</sup> ЗРП № 1549:

<sup>39</sup> ЗР № 1182:

<sup>40</sup> ЗР № 2014:

цузском. Шушан как Св. Дева упоминается в евангельском сюжете в паре невеста и жених, где жених – Христос. В живописи часто Св. Марию изображают как непорочную невесту, а в сюжете Благовещения её изображают с лилией. Это дает возможность привести в качестве символа богини Аргандене как Великой Матери также ряд растений, связанных с именем Св. Марии, опять-таки матери-роженицы.

Maremay tzhghik – белая лилия, брабион, *Origanum majoran*<sup>41</sup>.

Maremay khot, maremkhot, maremay khot – трава Марии. Есть поверье, что если олень заболел, то съев это растение, выздоровеет. В Италии собирают его как выходящее растение, сажают у стен. Это растение цветет мелкими белыми розочками, срывают их на Амбарцум или на Успение Богородицы, собирают букеты и вешают в спальне на стену, несомненно, для обеспечения плодovitости. Во Франции его называют Marie-bregne. В Европе есть много цветов, которые называют именем Богородицы<sup>42</sup>.

Согласно Г. Алишану, Mariam khot – трава Марии, Astvatzamor tzhghik – цветок Богородицы или khnkatzhghik – это пахучий белый ладанный цветок, который воскуривают с целью изгнания зверей, пресмыкающихся и птиц. Согласно греческому мифу: «Царица Кипра несла чашу с ладаном, но уронила, и чаша разбилась. Она испугалась, растерялась и выронила из рук младенца. Он упал и мгновенно превратился в растение amarak»<sup>43</sup>.

В лапидарной надписи из Арсамей-на-Нимфее упоминается, что на алтарях воскуривали фимиам и ароматические корни<sup>44</sup>. Разумеется, что в храме Аргандены также имелись алтари для почитания предков, и там раскуривали благовония цветами Богородицы, изгоняя нечисть.

Как благовоние использовались разные пахучие растения под общим названием khnkatzhghik, например, бессмертник, душица (майоран,

---

<sup>41</sup> ՀՐ № 2014:

<sup>42</sup> ՀՐ № 2015:

<sup>43</sup> ՀՐ № 1076:

<sup>44</sup> Цит. по Маргарян 2003, 59. Номос 115 Арсамейской надписи.

zvirak). По словарю Казаряна – это *Mariam khot*, *Mariam tzaghik*, *khnkoghkuzak* – трава Марии, цветок Марии, трава Св. Григория, дубровник белый, лат. *Teucrium polium*, англ. *cat thyme*, *hulwort*, нем. *Berggamander*<sup>45</sup>. В античном мире критская душица применялась как средство, помогающее при родах, и ее вплетали в гирлянды, предназначенные для богини Илифии, покровительницы родов, а лилию в качестве целительного средства использовали для прекращения менструаций<sup>46</sup>.

Илифия – титул Артемиды, означает помощница при родах, покровительница рожениц. Она могла задержать роды, скрестив пальцы и ноги, а чтобы помочь роженицам, простирала над ними руки<sup>47</sup>. Можно сравнить с *Mariam mor dzerrq* – руки Богородицы в скрещенном виде, которые означали помощницу при родах<sup>48</sup>. Считается, что скрещенные на груди руки символизируют нечто негативное, а при трудных родах следует открыть окна, двери, развязать узлы на одежде.

В словаре Габикяна упоминается растение *antarram tzaghik* – бессмертник и его диалектные варианты – *khnkatzaghik* – ладанный цветок и *merroni tzaghik*, цветок мирро – цветок, выросший из слез Марии – матери. По другому преданию, когда младенца Иисуса купали, то на месте, куда пролилась вода, вырос благоухающий бессмертник – *antaram tzaghik*<sup>49</sup>. Оба предания связаны с образом разрешившейся от бремени Марии и объясняют происхождение сакрального растения как метаморфозы: слезы Марии – это цветок, выросший из сакральной воды.

*Mariam tzarr* – розмарин, лат. *Rosmarinus*<sup>50</sup>. Армяне использовали его как ладан, а в европейских странах розмарин входил в состав свадебного букета невесты. Не исключено, что на праздник Амбарцум

---

<sup>45</sup> РР № 483:

<sup>46</sup> Томсон 1958, 214. Латона долго мучилась родами, так как Гера не позволяла Илионе прийти на помощь.

<sup>47</sup> Грейвс 1992, 338.

<sup>48</sup> ЗРЦ № 1154:

<sup>49</sup> ЗРЦ № 27:

<sup>50</sup> ЗР № 911:

кувшины тоже украшали розмарином для благовония, наравне с ладан-ным цветком.

С именем Марии-матери связана ритуальная пища из сакрального растения *spitkuk* – это белая тонкая сушеная трава, похожая на волосы Марии. На Рождество армяне варили *Mayrama tshash* – обед Марии, в состав которого входили *спиткук*, горох и чечевица<sup>51</sup>.

*Maremay khot*, лат. *Origanum* – по Г. Алишану называется *zuirak*. Фактически, одно и то же растение в разных регионах имеет разные названия, но наличие в них имени Марии указывает на то, что все эти растения сакральные.

*Mayram korkot* – крупа Марии. Кашу из нее варили на Рождество с добавлением белой сушеной травы, видимо, *spitkuk*, масла и пшеничной крупы *korkot*. Считалось, что когда Иисус родился, то Мария сварила этот обед<sup>52</sup>. В народе известен и другой вариант: так как в яслях не было еды, то Мария собрала сухие комочки козьего кала и сварила обед.

Растение *Marem phush* – колючка Марии, *katnaphush* – колючка, молочай – расторопша, англ. *Milk tishtle* – чертополох-молочай, *Saint Mary tishtle* – чертополох, колючка Марии, нем. *Mariendistel* – колючка Марии<sup>53</sup>. Можно предположить вариант вышеупомянутого сюжета: когда Мария родила в пещере, то, чтобы сварить кашу, собрала колючки.

### Заключение

Семантика и этимология имени Аргандене, а также исторические, мифологические, этнографические, этноботанические и лингвистические данные дают возможность расширить характеристику древнеармянской богини. Приведенная мотивация названий выявила ряд трансформаций-кодов, в которых в свернутой форме отражены мифологические сюжеты.

**Геологический код** – сакральная гора Арганд; **календарная обрядность** – праздник Матери цветов (Амбарцум); **растительный код**:

---

<sup>51</sup> Петросян 2011, 32.

<sup>52</sup> ՀР № 721:

<sup>53</sup> ՀՐԱ № 525:



цветы – ромашка, полынь; **символика утвари** – кувшин, солонка, скалка; **цветовой код** – белый (кувшинка, лилия), красный (мак); **астральный код** – предрассветная звезда Арусяк; **сниженный образ, дублер** – кукла Арус, Судьба (Тихе, Мойра); **социальный статус** – невеста; **фетиш** – жребий; **одористический код** – благовония, ладан, мак-наркотик; **медицинский код** (врачевание) – родовспомогательница; **сакральный образ** – Мария Богородица; **гастрономический код** – обрядовая каша, обед Марии.

Приведенные выше трансформации-коды позволяют утверждать:

1. Богиня Аргандене – Великая Мать, родовспомогательница, древнеармянская богиня плодородия растительного и животного мира.
2. Богиня Аргандене – самая архаичная среди всех богинь Коммагенского царства: Тихе, Геры Телейи и Артемиды Диктины, поскольку семантика ее имени **արգանդ-argand-матка** (чрево, лоно) указывает на то, что это не прозвище, а сам предмет почитания.

## Литература

- Ալիշան Ղ. 1895, Հայրուսակ կամ հայրուսաբառություն, Վենետիկ, Ս. Ղազար, 697 էջ:
- Աճառյան Հր. 1971, Հայերեն արմատական բառարան (далее ՀԱԲ), Աղայան Է. (խմբ.), հ. I, Երևան, ԵՊՀ հրատ., 698 էջ:
- Բդդյան Վ. 1986, Հայկական աղանաններ, Երևան, «Սովետական գրող», 163 էջ:
- Գաբրիկեան Կ. 1968, Հայ բուսաշխարհ (далее ՀԲԱ), Երուսաղեմ, Տպարան Հակոբեանց, 277 էջ, 12 աղ.:
- Խաչատրյան Հ. 2006, Հայկաձորի քարանձավային բնակավայրի պեղումները 2005 թ., Գիտական աշխատություններ, IX, էջ 76-80:
- Հմայակյան Ս., Տիրացյան Ն., Հմայակյան Մ. 2018, Արգիշթիսինիլիում 2016 թ. պեղված կարասային և կավարկային թաղումները. նախնական հաղորդում, Արագածի թիկունքում, Երևան, էջ 175-181:
- Ղազարյան Ռ. 1981, Բուսանունների հայերեն-լատիներեն-ռուսերեն-անգլերեն-ֆրանսերեն-գերմաներեն բառարան (далее ԲԲ), Երևան, ԵՊՀ հրատ., 180 էջ:
- Арутюнян Н. 1985, Топонимика Урарту. Хурриты и урарты, I, Ереван, изд. Академии наук Армянской ССР, 307 с.
- Голубцова Е. 1977, Культура и идеология сельского населения Малой Азии I–III вв. н.э., Москва, «Наука», 239 с.
- Грейвс Р. 1992, Мифы древней Греции, Москва, «Прогресс», 620 с.

- Дворецкий И. 1958, Древнегреческо-русский словарь, Соболевский С. (ред.), т. 1, Москва, «Государственное издательство иностранных и национальных словарей», 1043 с.
- Капанцян Гр. 1948, Хайаса – колыбель армян. Этногенез армян и их начальная история, Ереван, изд. Академии наук Армянской ССР, 290 с.
- Маргарян Е. 2013, Риторика в горах Тавра. Критика и семиотика, 2 (19), Новосибирск, Новосибирский государственный университет, с. 31-84.
- Петросян Э. 1964, Полевые материалы, с. Шаумян, Арагатский район.
- Петросян Э. 2011, Праздники армян в контексте европейской культуры, Ереван, «Тигран Мец», 247 с.
- Периханян А. 1959, Храмовые объединения Малой Азии и Армении (IV в. до н.э. – III в н.э.), Москва, «Восточная литература», 186 с.
- Саркисян Г. 1960, Тигранакерт, Москва, «Восточная литература», 159 с.
- Тирацян Г. 1956, Страна Коммагена и Армения, Известия общественных наук, N 3, с. 69-74.
- Томсон Дж. 1958, Исследования по истории древнегреческого общества, Москва, «Иностранная литература», 569 с.
- Dittenberger W. 1900, Orientis Graeci Inscriptiones Selectae: Uppplementum Sylloges Inscriptionum Graecarum, Hitzel S. (ed.), v. 2, Leipzig, 825 p.
- Encyclopedia Iranica 1982, vol. VI, Coffeehouse\_Dara-Pro Quest, Edited by Ehsan Yarhatter, Costa Mesa, Calif.; Mazda Publisher.
- Humann K., Puchstein O. 1890, Reisen in Kleinasien und Nordsyrien, Textband mit lix Ubbildungen, Berlin, Verlag von Dietrich Reimer, 432 S.
- Jalabert L., Mouterde R. 1929, Inscriptions Grecgues et latines de Syrie, v. I, Commagene et Cyrrhestique, Paris, P. Geuthner, 135 p.
- Sinclair T. 1990, EasternTurkey: An Architectural and Archaeological Survey, v. IV, London, Pindarpress, 536 p.
- Weiskopf M. 1992, Commagene, Encyclopedia Iranica, Ehsan Yarshater (ed.), v. VI, Coffeechous-Daro, Costa Mesa, California, Mazda Publishers, 678 p.
- [www.dolphinswim.net/ru/resears/](http://www.dolphinswim.net/ru/resears/) (01.04.2015).

## ԱՐԳԱՆԴԵՆԵ՝ ԿՈՄՄԱԳԵՆԵ ԹԱԳԱՎՈՐՈՒԹՅԱՆ ՀԱՅ ԱՍՏՎԱԾՈՒՀԻ

Էմմա Պետրոսյան

Ամփոփում

Կոմմագենե թագավորության հունարեն լափիդար արձանագրությունում (G) հիշատակվում է *Արգանդենե* աստվածուհու սրբազան տարածքը Արսամեյա Եփրատի ափին. Արգանդենե անվան արմատն է *արգանդ*, որը նրան բնույթ

թագրում է որպես Մեծ Մայր: Եթե Արգանդենն անունը սրբազան տարածքի էթնիկոնն է (հմտ. Սիփիլենն՝ Սիփիլ լեռից, Դիկտինա՝ Դիկտա լեռից և այլն), ապա հայ համայնքը Արգանդենն նահանգում, լեռը (այժմ՝ Հերիեր) և սրբավայր քարանձավները կոչվելու էին *Արգանդ*:

Վերակառուցման եղանակով վերականգնել ենք Արգանդեննի այլակերպումները: **Երկրաբանական ցուցիչ**՝ սրբազան լեռ Արգանդ, **տոնական համակարգ**՝ Ծաղկամոր տոն, Համբարձում, **բույսեր**՝ երիցուկ, Համբարձման ծաղիկ, **սպասք**՝ կճուճ, աղաման, **գունային ցուցիչ**՝ սպիտակ շուշան, կարմիր կուժկոտրուկ, **աստղային ցուցիչ**՝ Արուսյակ աստղ, **աստվածուհու կրկնօրինակ**՝ վիճկի Արուս, տիկնիկ, **կարգավիճակ**՝ վիճկի հարս, **հավատալիք**՝ ճակատագիր, վիճակ, **սրբազան ծխանի**՝ խնկածաղիկ, **բուժիչ օգնություն**՝ ծննդկանների հովանավոր, **պաշտամունքի կերպարներ**՝ Արգանդենն, Մարիամ Աստվածածին, **ծխական ուտեստ**՝ Մայրամա ճաշ:

Փոխակերպման ցուցիչները թույլ են տալիս եզրակացնել՝

1. Արգանդենն աստվածուհին Մեծ Մայր է, ծննդկանների հովանավոր, պտղաբերության աստվածուհի:

2. Արգանդենն աստվածուհին Կոմմագենն թագավորության բոլոր աստվածուհիների շարքում՝ Տիսե, Հերա Թելեյիա և Արտեմիս Դիկտինա, ամենահինագույնն է, քանի որ նրա անվան իմաստը՝ *արգանդ*, նշում է, որ սա ոչ թե մականուն է, այլ պաշտամունքի առարկա:

**Բանալի բառեր**՝ Արգանդենն, Կոմմագենն, արգանդ, կճուճ, հարս, վիճակ, պաշտամունք:

## АРГАНДЕНЕ – АРМЯНСКАЯ БОГИНЯ ЦАРСТВА КОММАГЕНЕ

Эмма Петросян

### Резюме

В лапидарной греческой надписи (G) страны Коммагене упоминается священная территория богини Аргандене в Арсамее-на-Евфрате, где почитаются предки Антиоха I.

Если считать теоним Аргандене этниконом прихрамовой территории, как например, Сипилене (от горы Сипил), Диктина (от горы Дикта) и др., то община с армянским населением в округе Аргандене, гора (совр. Гергер) и пещеры-святилища должны были называться Арганд.

Мотивация номинаций выявила ряд трансформаций-кодов.

**Геологический код** – сакральная гора Арганд; **символика утвари** – кувшин, солонка; **календарный цикл** – праздник Матери цветов (Амбар-

цум); **цветовой код** – белый (лилия), красный (мак); **растительный код** – ромашка, полынь (Hamardzman tzaghik); **социальный статус** – невеста; **фетиш** – жребий, судьба; **дублер богини** – кукла Арус, судьба; **астральный код** – звезда Арусяк; **одористический код** – благовония; **медицинский код** (врачевательная функция) – родовспомогательница; **сакральный образ** – Аргандене, Мария Богородица; **гастрономический код** – обрядовая каша.

Трансформации-коды позволяют утверждать:

1. Богиня Аргандене – Великая Мать, покровительница рожениц, древнеармянская богиня плодородия.

2. Богиня Аргандене – самая архаичная среди всех богинь Коммагенского царства: Тихе, Геры Телейи и Артемиды Диктины, поскольку семантика ее имени *արգանդ-argand-матка* (чрево) указывает на то, что это не прозвище, а сам предмет почитания.

**Ключевые слова** – Аргандене, Коммагене, чрево, кувшин, невеста, жребий, культ.

## ARGANDENE: AN ARMENIAN GODDESS OF THE KINGDOM KOMMAGENE

Emma Petrosyan

### Abstract

The goddess Argandene is mentioned in the lapidary Greek inscription (G) of Arsameia on the Euphrates of the country of Commagene, where the ancestors of Antiochus I were worshiped. If the theonym Argandene is the ethnicon of the temple territory, such as Sipilene (from Mount Sipil), Diktina (from Mount Dikta) etc., so the community with the Armenian population in Argandene district, the mountain (now Herher) and sanctuary caves could be called Argand. The motivation for the nominations reveals a number of transformation-codes.

**The geological code** is the sacred mountain Argand; **the calendar cycle** is the celebration of the Mother of Flowers (Hamardzum); **the plant code** are the flowers chamomile, wormwood; **the symbolism of utensils** are the jug, the salt the shaker; **the color code** are the white (a water lily), the red (a poppy); **the astral code** is the star Arusyak; **the double of the goddess** are the doll Arus, Fate; **the social status** is Bride of lot; **the fetish** are the lot, the fate; **the odoristic code** are incenses; **the medical code** (the function) is obstetric assistant; **the sacred image**

are Argandene, Virgin Mary; **the gastronomic code** are Mary's dinner, the ritual porridge and etc.

The above transformation of codes allow to state:

1. Goddess Argandene - is the Great Mother, patroness of women in labor, the ancient Armenian goddess of fertility.

2. The goddess Argandene is the most archaic among all the goddesses of the Kommagene kingdom (Tyche, Hera Teleiya and Artemis Dictina), since the semantics of her name *արգանդ* (argand) is the womb indicates that this is not a nickname, but an object of veneration.

**Key words** – Argandene, Commagene, uterus, jug, bride, condition, worship, cult.